

RESSALVA

Atendendo solicitação do(a) autor(a), o texto completo desse trabalho será disponibilizado somente a partir de 26/09/2026.

**UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA (UNESP)
Faculdade de Ciências e Letras – Campus de Assis**

FERNANDA TAMAROZI DE OLIVEIRA

LITERATURA E TECNOLOGIA EM DIÁLOGO:

um estudo sobre a integração da leitura literária ao contexto de teletandem português-
espanhol.



**2024
ASSIS**

FERNANDA TAMAROZI DE OLIVEIRA

LITERATURA E TECNOLOGIA EM DIÁLOGO:

um estudo sobre a integração da leitura literária ao contexto de teletandem português-espanhol.

Dissertação apresentada à Universidade Estadual Paulista (UNESP), Faculdade de Ciências e Letras, Assis, para a defesa como requisito para a obtenção do título de mestra em Letras (Literatura e Vida Social).

Orientadora: Profa. Dra. Kelly Cristiane Henschel Pobbe de Carvalho

2024
ASSIS

O481 Oliveira, Fernanda Tamarozi de
Literatura e tecnologia em diálogo : um estudo sobre a integração da leitura literária ao contexto de teletandem português-espanhol / Fernanda Tamarozi de Oliveira. -- Assis, 2024
159 p. : tabs., fotos

Dissertação (mestrado) - Universidade Estadual Paulista (UNESP), Faculdade de Ciências e Letras, Assis
Orientadora: Kelly Cristiane Henschel Pobbe de Carvalho

1. Leitura literária. 2. Teletandem. 3. Ensino/aprendizagem de espanhol. 4. Formação de professores de espanhol. I. Título.



UNIVERSIDADE ESTADUAL PAULISTA

Câmpus de Assis



CERTIFICADO DE APROVAÇÃO

TÍTULO DA DISSERTAÇÃO: LITERATURA E TECNOLOGIA EM DIÁLOGO: um estudo sobre a integração da leitura literária ao contexto de teletandem português-espanhol

AUTORA: FERNANDA TAMAROZI DE OLIVEIRA

ORIENTADORA: KELLY CRISTIANE HENSCHER POBBE DE CARVALHO

Aprovada como parte das exigências para obtenção do Título de Mestra em Letras, área: Literatura e Vida Social pela Comissão Examinadora:

Prof(a). Dr(a). KELLY CRISTIANE HENSCHER POBBE DE CARVALHO (Participação Presencial)
UNESP/FCL - Assis

Profa. Dra. KÁTIA RODRIGUES MELLO (Participação Presencial)
UNESP/FCL - Assis

Profa. Dra. ANA CRISTINA BIONDO SALOMÃO (Participação Virtual)
UNESP/FCL - Araraquara

Assis, 26 de setembro de 2024

Dedico este trabalho a minha família. Aos meus pais, Edileia Tamarozí e Fernando Gonçalves (*in memoriam*), que sempre me apoiaram e me ensinaram a importância dos estudos. E às minhas irmãs, Isabele e Ana Julia, para que continuem acreditando no quanto a educação é transformadora.

AGRADECIMENTOS

Agradeço primeiramente a Deus, por ter me emprestado a sabedoria para realizar essa dissertação e pela força que me deu para chegar até aqui.

À minha mãe, Edileia Tamarozi, por sempre ter acreditado em mim e que, apesar de todas as dificuldades que tivemos nos últimos anos, sempre ter incentivado a continuação de meus estudos. Muito obrigada por todo seu apoio e por todas suas orações, não somente no mestrado, mas em toda minha trajetória acadêmica!

Ao meu falecido pai, que apesar de não ter participado dessa etapa da minha vida, foi motivador dela. Sou imensamente agradecida por sempre acreditar no quanto eu era capaz e se orgulhar de todas minhas pequenas e grandes conquistas acadêmicas!

Às minhas irmãs, Ana Julia Tamarozi de Oliveira e Isabele Tamarozi de Oliveira, por seu incentivo e apoio emocional. Agradeço imensamente por sempre serem a luz da minha vida.

À minha orientadora, Prof. Dra. Kelly Cristiane Henschel Pobbe de Carvalho, por todo conhecimento que tem me passado desde a graduação, pelas suas contribuições, ensinamentos e por toda a paciência que teve em me orientar. Agradeço de coração por sempre acreditar no meu potencial, para mim foi um prazer ser orientada por uma pessoa e professora tão inspiradora!

Às professoras que participaram da minha banca de qualificação e de defesa, Prof. Dra. Ana Cristina Biondo Salomão, Prof. Dra. Kátia Rodrigues Mello e Prof. Dra. Rozana Aparecida Lopes Messias pelas suas valiosas contribuições e apontamentos. Meus sinceros agradecimentos!

Aos meus amigos de pós-graduação, em especial à Maria Vitória de Almeida Athayde, por sempre me ajudar e me inspirar a ser melhor pesquisadora.

À professora Anelly Mendoza, por sempre colaborar com nossas pesquisas e pela parceria construída ao longo desses anos.

Às companheiras Mayara Nunes da Silva, Jheniffer da Silva Cruz e Natália Marginador, por terem colaborado como monitoras e mediadoras no teletandem.

Aos meus familiares e amigos que me motivaram a chegar até aqui. Valorizo muito seu apoio!

Aos alunos participantes do teletandem que contribuíram para minha pesquisa e para minha formação.

OLIVEIRA, Fernanda Tamarozzi. **Literatura e Tecnologia em Diálogo: um estudo sobre a integração da leitura literária ao contexto de teletandem português-espanhol**. Assis, 2024, 159p. Dissertação (Mestrado Acadêmico em Letras) – Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (UNESP), Faculdade de Ciências e Letras.

RESUMO

À medida que avançam, as novas tecnologias abrem caminhos para que professores, em diferentes níveis de ensino, revejam suas práticas pedagógicas. Nesse sentido, o Teletandem (Telles, 2015), se caracteriza como um projeto de telecolaboração que tem o intuito de estimular a aprendizagem colaborativa e autônoma de línguas estrangeiras, em âmbito institucional, como ocorre na UNESP/FCL Assis. Trata-se de um espaço virtual em que dois estudantes trabalham em conjunto para aprender a língua um do outro. Esse contexto de ensino/aprendizagem favorece a proficiência em uma língua estrangeira e, ao mesmo tempo, possibilita o intercâmbio e a difusão de conhecimentos a respeito de questões culturais, históricas, sociais e literárias. Considerando tais aspectos, este estudo buscou integrar a literatura no Teletandem (TTD) e observar de que maneira a leitura e o compartilhamento de textos literários contribuem para a troca de saberes e para o processo de ensino/aprendizagem de línguas (no caso, o espanhol/LE), bem como para o desenvolvimento de professores em formação inicial de língua espanhola e suas literaturas. O desenvolvimento da pesquisa foi baseado nos moldes da metodologia qualitativa de caráter interpretativista (Lüdke; André, 2013), pois houve a preocupação em retratar a perspectiva dos participantes, analisando formulários e transcrições de interações de TTD integrado às aulas de Língua Espanhola VI e VII da graduação em Letras da UNESP-FCL com uma universidade mexicana. A geração de dados ocorreu por meio de anotações das mediações, transcrições das interações e do formulário final direcionado aos participantes. As análises desses instrumentos buscaram compreender de que forma ocorreu a leitura no TTD e como a educação literária (Leahy-Dios, 2004), nesse contexto, pôde contribuir para o ensino/aprendizagem de língua espanhola, para a formação de professores e promoção de leitores críticos e sensíveis. Os resultados indicam que a presença da literatura em sessões de TTD pode aprimorar a formação inicial de professores da área de Letras, uma vez que lhes é oportunizado nesse contexto colaborativo o acesso às línguas e literaturas estrangeiras, possibilitando o desenvolvimento da competência linguística e intercultural, a partir da leitura de textos literários, também favorecendo a consciência profissional acerca do lugar que a literatura ocupa dentro da aula de língua espanhola. Portanto, podemos confirmar que o trabalho engajou os alunos do quarto ano de Letras Português e Espanhol a lerem e discutirem textos literários com seus parceiros, o que contribuiu para ampliação dos horizontes e reflexão sobre sua prática pedagógica.

Palavras-chave: leitura literária; teletandem; ensino/aprendizagem de espanhol; formação de professores de espanhol.

OLIVEIRA, Fernanda Tamarozi. **Literature and Technology in Dialogue: a study on the Integration of literary reading in the context of teletandem Portuguese-spanish**. Assis, 2024, 159. Dissertação (Mestrado Acadêmico em Letras) – Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (UNESP), Faculdade de Ciências e Letras.

ABSTRACT

As the new technologies advance, they provide opportunities for teachers at different educational levels to reflect on and deliberate their pedagogical practices. In this context, Teletandem (Telles, 2015) is characterized as a telecollaboration project that aims to motivate collaborative and autonomous learning of foreign languages at the institutional level, as is the case of UNESP/FCL-Assis. Teletandem provides a virtual space where two students work together to learn each other's language. This teaching/learning context promotes foreign language mastery and, at the same time, enables the exchange and dissemination of knowledge on cultural, historical, social and literary issues. With these aspects in mind, this study integrates literature in Teletandem (TTD) and examines how the reading and sharing of literary texts contributes to the knowledge exchange, to the language teaching/learning process (in this case, Spanish/LE), and to the development of teachers in initial training of Spanish language and its literatures. The research was developed based on qualitative research of interpretive nature (Lüdke; André, 2013), since we were concerned on capture the participants' perspective by analyzing forms and transcripts of TTD interactions integrated into the subjects of Spanish Language VI and VII courses at UNESP-FCL, in collaboration with a Mexican university. The data were collected from mediation notes, transcripts of the interactions, and the final forms sent to the participants. The analysis of these instruments aimed to understand how reading took place in the TTD and how literary education (Leahy-Dios, 2004), in this context, contributed to the teaching/learning of the Spanish language, the teacher training, and the promotion of critical and sensitive thinking. The results indicate that the presence of literature in the TTD sessions can improve the initial training of teachers in the Language and Literature degree, as it facilitates their access to foreign languages and literature in this collaborative context. This approach enables the development of linguistic and intercultural competence through the reading of literary texts, while also fostering professional awareness of the place of literature in the Spanish classroom. Therefore, we can affirm, therefore, that this study motivated the fourth-year Portuguese and Spanish Literature students to read and discuss literary texts with their tandem partners, which contributed to broaden their perspectives and to reflect on their teaching practice.

Keywords: literary reading; teletandem; spanish teaching/learning; spanish teacher training.

OLIVEIRA, Fernanda Tamarozi. **Literatura y Tecnología en Diálogo: un estudio sobre la integración de la lectura literaria en el contexto de teletandem portugués-español**. Assis, 2024, 159. Dissertação (Mestrado Acadêmico em Letras) – Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (UNESP), Faculdade de Ciências e Letras.

RESUMEN

A medida que avanzan, las nuevas tecnologías abren caminos para que docentes de distintos niveles educativos, revisen sus prácticas pedagógicas. En este sentido, Teletandem (Telles, 2015) se caracteriza por ser un proyecto de telecolaboración que pretende motivar el aprendizaje colaborativo y autónomo de lenguas extranjeras a nivel institucional, como es el caso de la UNESP/FCL-Assis. Se trata de un espacio virtual en el que dos estudiantes trabajan en conjunto para aprender la lengua uno del otro. Este contexto de enseñanza/aprendizaje favorece el dominio de una lengua extranjera y, al mismo tiempo, permite el intercambio y la difusión de conocimientos sobre cuestiones culturales, históricas, sociales y literarias. Teniendo en cuenta estos aspectos, este estudio buscó integrar la literatura en el Teletandem (TTD) y observar cómo la lectura y la puesta en común de textos literarios contribuyen al intercambio de conocimientos y al proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas (en este caso, español/LE), así como al desarrollo de profesores en formación inicial de lengua española y sus literaturas. El desarrollo de la investigación se basó en un enfoque metodológico cualitativo de carácter interpretativo (Lüdke; André, 2013), dado que nos preocupamos por retratar la perspectiva de los participantes, analizando formularios y transcripciones de interacciones de TTD integradas en las asignaturas de Lengua Española VI y VII de la UNESP-FCL con una universidad mexicana. Los datos se generaron a través de las anotaciones en las mediaciones, de las transcripciones en las interacciones y del formulario final dirigido a los participantes. El análisis de estos instrumentos buscó comprender de qué manera se dio la lectura en el TTD y cómo la educación literaria (Leahy-Dios, 2004), en este contexto, contribuyó a la enseñanza/aprendizaje de la lengua española, a la formación de profesores y a la promoción de lectores críticos y sensibles. Los resultados indican que la presencia de la literatura en las sesiones de TTD puede mejorar la formación inicial de los profesores en el área de Letras, ya que se les facilita el acceso a las lenguas y literaturas extranjeras, permitiendo el desarrollo de la competencia lingüística e intercultural a través de la lectura de textos literarios, así como favoreciendo la toma de conciencia profesional del lugar que ocupa la literatura dentro del aula de español. Podemos afirmar, por lo tanto, que el trabajo motivó a los estudiantes de cuarto año de Letras Portugués y Español en la lectura y discusión de textos literarios con sus compañeros de tándem, lo que contribuyó a ampliar sus horizontes y a reflexionar sobre su práctica pedagógica.

Palabras-clave: lectura literaria; teletandem; enseñanza/aprendizaje de español; formación de profesores de español.

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 - Interação em teletandem	35
Figura 2 - Tela Inicial do Google Classroom	59
Figura 3 - Aba de atividades do Google Classroom.....	59
Figura 4 - Pastas de cada dupla para inserir gravações	60

LISTA DE QUADROS

Quadro 1 - Definições de telecolaboração.....	28
Quadro 2 - Modalidades de teletandem.....	37
Quadro 3 - Sugestões de textos literários	61
Quadro 4 - Documento para mediação literária no teletandem.....	62
Quadro 5 - Coleta dos formulário aplicados através do <i>Google forms</i>	66
Quadro 6 - Sessões de interação gravadas - pares ou trios de interagentes (2º sem 2022).	67
Quadro 7 - Sessões de interação gravadas - pares ou trios de interagentes (1º sem 2023)	68
Quadro 8 - Perfil dos participantes	70
Quadro 9 - Critérios para as transcrições.....	71
Quadro 10 - Textos literários referidos (respostas à questão 1/seção 3)	74
Quadro 11 - Outros textos literários referidos (respostas à questão 2/seção 3).....	77
Quadro 12 - Avaliação da experiência (Respostas questão 3/seção 3)	78
Quadro 13 - Contribuições da literatura na aprendizagem <i>in-tandem</i> (Respostas à questão 4/seção 3).....	81
Quadro 14 - Relatos sobre formação de professores no Teletandem (Respostas à questão 1/seção 4).....	85
Quadro 15 - Literatura nas aulas de língua espanhola (Respostas à questão 2/seção 4)	88
Quadro 16 - Literatura e formação docente (Respostas questão 3/seção 4).....	90
Quadro 17 - Temáticas e textos literários trabalhados nas interações de José e Ximena.....	95
Quadro 18 - Temáticas e textos literários trabalhados nas interações de Anabel e Stefanie..	111

LISTA DE ABREVIATURAS

BNCC - Base Nacional Comum Curricular

CACUO - Cursinho Alternativo da Unesp de Ourinhos

CLDP - Centro de Línguas e Desenvolvimento de Professores

COIL - Collaborative Online International Learning

DFJW - German-French Youth Association

ELE - Espanhol como língua estrangeira

FCL - Faculdade de Ciências e Letras (UNESP-Assis)

LE - Língua Estrangeira

OCEM - Orientações Curriculares para o Ensino Médio

PIBIC - Programa Institucional de Bolsas de Iniciação Científica

PIBID - Programa de Bolsas de Iniciação à Docência

PCN - Parâmetros Curriculares Nacionais do Ensino Fundamental

PCN+ - Orientações Educacionais Complementares aos Parâmetros Curriculares Nacionais

PCNEM - Parâmetros Curriculares Nacionais do Ensino Médio

TAC - Tecnologias para Aprendizagem e Conhecimento

TEP - Tecnologia para o Empoderamento e Participação

TIC - Tecnologias da Informação e Comunicação

TTB - Teletandem Brasil

TTD - Teletandem

UNESP - Universidade Estadual Paulista

UNATI - Universidade Aberta à Terceira Idade

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO.....	15
<i>Contextualização da Pesquisa: Motivações</i>	15
<i>Teletandem com Literatura</i>	17
<i>Objetivos e Justificativa</i>	20
<i>Organização da Dissertação</i>	23
1 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA	25
1.1 Ensino/Aprendizagem de línguas mediados por tecnologias	25
1.2 Teletandem	28
1.2.1 Aprendizagem intercultural e(m) teletandem	39
1.2.2 Teletandem e formação de professores	41
1.3 Educação literária	44
1.3.1 Literaturas e línguas estrangeiras: documentos orientadores	48
1.3.2 A Literatura na formação de professores de língua espanhola e suas literaturas	53
2 METODOLOGIA.....	56
2.1 Modalidade da pesquisa: uma pesquisa qualitativa.....	56
2.2 Contexto de pesquisa: teletandem institucional semi-integrado.....	57
2.3 Procedimentos para geração e análise de dados	63
2.3.1 Atividades através do <i>google forms</i>	64
2.3.2 Gravação e transcrição das interações	67
3 ANÁLISE E DISCUSSÃO DOS DADOS.....	73
3.1 Leitura literária e suas contribuições para o ensino/aprendizagem de língua no teletandem.....	74
3.2 Formação de professores de língua espanhola e suas literaturas no Teletandem	85
3.3 Análise das interações	93
3.3.1 A parceria José e Ximena	93
3.3.1.1 Teletandem e educação literária	96

3.3.1.2 Literatura e função social	102
3.3.1.3 Literatura e vida.....	107
3.3.2 A Parceria Anabel e Stefanie.....	110
3.3.2.1 Os sistemas simbólicos na experiência de leitura literária	112
3.3.2.2 Lendas e multiculturalidade	115
3.3.2.3 A leitura dialógica	122
3.4 Formação da mediadora como professora de espanhol e suas literaturas	127
3.4.1 Um relato inicial: intersecções entre a pesquisa e a pesquisadora.	127
CONSIDERAÇÕES FINAIS	131
REFERÊNCIAS	136
APÊNDICE	144
Apêndice 1: Termo de consentimento em língua portuguesa.....	144
Apêndice 2: Termo de consentimento em língua espanhola	147
Apêndice 3: Formulário de Inscrição	150
Apêndice 4: Formulário de Expectativas.....	152
Apêndice 5: Formulário Final	154

INTRODUÇÃO

Contextualização da Pesquisa: Motivações

Esta dissertação foi motivada por dois elementos, sendo um de caráter teórico e o outro, de caráter pessoal. O elemento de caráter teórico veio da motivação de potencializar o ensino/aprendizagem de línguas no contexto de Teletandem (Telles, 2015), tornando-o ainda mais significativo, a partir da leitura de textos literários. A importância do diálogo entre literatura e língua pode ser validada com a recorrência deste tema em abordagens de ensino e documentos orientadores da educação básica. Diante de tal fato, além da sala de aula, outros espaços podem vir a enriquecer o processo de ensino/aprendizagem de língua oportunizando a experiências de leitura literária.

Com o aprofundamento dos estudos sobre Teletandem (TTD), verificamos que o interesse dos alunos vai além de desenvolver suas habilidades linguísticas, pois, de acordo com Telles e Ferreira (2011), trocam conhecimentos de diversas áreas de conhecimento: culturais, econômicos, políticas, sociais, literários etc. Além disso, pesquisadores da área têm observado como a proposição de tarefas dentro de práticas telecolaborativas potencializa ainda mais o aprendizado de seus participantes, aprofundando cada vez mais essa experiência. Desse modo, ressaltamos a importância da literatura, neste contexto, com vistas a buscar a promoção de maior aproveitamento das sessões de interação, garantindo uma aprendizagem de língua estrangeira (LE) para uma formação cidadã.

Nesse sentido, estudiosos do TTD têm inserido leituras literárias nas sessões de interação e mediação e já temos confirmado suas contribuições. Silva (2023) afirma que a literatura no contexto telecolaborativo pode atuar no desenvolvimento dos três componentes da competência simbólica: na produção de complexidade, tolerância à ambiguidade e na forma como sentido; assim, nessa troca intercultural os estudantes constroem significados para as situações dos textos e de suas vidas. Também, Cruz (2023) comprova que a experiência de leitura literária pode contribuir para discussão de diferentes temas, possibilitando um aperfeiçoamento da formação inicial de docentes. Logo, a experiência de leitura e compartilhamento de textos literários tem proporcionado conhecimento de mundo (histórico e social) e linguístico.

Consideramos, então, as ações do *teletandem com literatura* (Carvalho, Oliveira, Cruz, 2023), para oportunizar um novo espaço para a discussão literária e ampliação dos horizontes dos seus participantes. Assim sendo, a motivação de caráter teórico consistiu na proposta de se

investigar e incentivar a experiência de leitura literária no TTD e aprimorar ainda mais o trabalho com a literatura nesse contexto, investigando de que maneira proporciona maior desenvolvimento linguístico dos alunos e gera reflexões acerca do lugar do texto literário dentro da sala de aula a professores em formação inicial.

Já o elemento de caráter pessoal está relacionado a uma experiência inicial da pesquisadora no programa Teletandem Junior, no ano de 2014, e todo o seu envolvimento nas práticas telecolaborativas ao longo da graduação. Em 2006, o Teletandem Brasil foi implementado pelo Professor João Antonio Telles na UNESP – FCL- Assis; seu caráter democrático oportunizou aos alunos do *campus* o contato com estudantes estrangeiros e suas universidades. Suas ações permitem que os alunos conversem durante uma hora por webconferência, dividindo o tempo entre as línguas; por meio dessa contexto intercultural e *on-line* é possível trocar conhecimentos linguísticos, socioculturais, literários etc. Do mesmo modo, também para mim¹, a participação nesse contexto de ensino/aprendizagem de língua oportunizou a troca de conhecimentos linguísticos e culturais e teve um grande impacto na construção de minha identidade docente, que é fator deflagrador desta investigação.

Neste ano de 2024, completam-se exatos dez anos que o Teletandem (TTD) entrou em minha vida; com quinze anos, participei do então projeto piloto *Teletandem Junior*, desenvolvido pelo professor João Telles na UNESP-FCL-Assis, pensado para promover o contato de estudantes da educação básica pública com alunos estrangeiros; naquele momento, eu era ainda aluna do Ensino Médio. Esse acesso à língua inglesa foi com certeza um divisor de águas para mim, pois posso dizer que considero minha porta de entrada para a universidade pública; desde então, conheço o curso de Letras e mesmo muito jovem decidi que queria ocupar uma vaga dentro dessa universidade. Durante esses anos, o TTD me motivou a entrar no curso de Letras, tem me proporcionado acesso às línguas estrangeiras, me possibilitou, ainda, a fazer um intercâmbio no exterior e a realizar duas pesquisas de iniciação científica na graduação, o que, evidentemente, se desdobra nas reflexões empreendidas nesta dissertação.

Na graduação, participei do programa como interagente, monitora e mediadora nas interações de português e espanhol, com a *Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)*. Essa experiência motivou minha ida a um intercâmbio na mesma universidade, em 2019; lá, pude conhecer a Mediateca/Enallt², que é onde ocorrem as interações de TTD na

¹ Neste momento, será utilizada a primeira pessoa do singular, por tratar-se de um relato pessoal acerca das relações com o tema e motivação para a pesquisa.

² A Mediateca é um centro para aprendizagem autodirigida de línguas que conta com recursos para aprender e praticar alemão, russo, francês, chinês, português etc. A Mediateca oferece assessorias, oficinas, materiais para aprender os idiomas, sessões de teletandem e uma grande diversidade de recursos impressos e digitais para apoiar

UNAM. Nos anos de 2020 e 2021 tive a oportunidade de começar uma pesquisa no contexto de TTD português e espanhol, através do Programa Institucional de Bolsas de Iniciação Científica (PIBIC)³; nela, observei de que maneira ocorria o compartilhamento de textos literários no TTD. O anseio por continuar e aprofundar esses estudos me levou a ingressar no programa de Pós-graduação em Letras.

Além de me motivar a entrar no curso de graduação, o TTD também foi essencial para o desenvolvimento do meu *saber docente* (Carvalho e Ramos, 2022), uma vez que adquiri conhecimentos fundamentais e segurança no meu processo de formação, que garantiram a autonomia para meu trabalho como professora de língua espanhola e suas literaturas. Tais conhecimentos adquiridos por meio do TTD e da pesquisa, tanto de língua quanto de cultura (em seus aspectos sociais, históricos e literários), me auxiliaram a repensar as práticas telecolaborativas, expandindo seu potencial com a inserção da literatura neste contexto, e o lugar do texto literário dentro das aulas de línguas estrangeiras, de modo a propiciar uma aprendizagem mais significativa.

Teletandem com Literatura

Os avanços tecnológicos têm criado contextos para que professores impulsionem suas práticas pedagógicas. Com o ensino e aprendizagem de línguas não é diferente; por meio de recursos digitais, pessoas em todo o mundo se comunicam para desenvolver sua fluência em uma LE. Os projetos telecolaborativos são um exemplo de práticas que vêm crescendo muito, nos últimos anos, tanto no âmbito de pesquisa, ensino e extensão, como na construção de parcerias entre universidades ao redor do mundo.

Segundo O'Dowd (2011), por conta da globalização e por meio das tecnologias, universidades ao redor do mundo têm se comprometido em internacionalizar seus currículos. Tais ações contemplam a mobilidade entre universidades, bem como o diálogo de ensino e pesquisa entre instituições brasileiras e universidades do exterior. A Universidade Estadual Paulista (UNESP), no ano de 2006, inseriu práticas telecolaborativas, a fim de contribuir para o ensino/aprendizagem de língua dos alunos do *campus* de Rio Preto e Assis, e, posteriormente, em Araraquara. Essas ações têm se expandido, a cada ano; em Assis, por exemplo, temos

a aprendizagem de uma língua adicional. Mais informações podem ser consultadas em: <<https://enallt.unam.mx/areas/mediateca>>.

³ O Programa Institucional de Bolsas de Iniciação Científica (PIBIC) é um programa financiado pelo CNPq que distribui bolsas de estudo para estudantes de graduação e tem como objetivo incentivá-los a iniciar pesquisas científicas em todas as áreas de conhecimento.

parceria com 27 universidades estrangeiras, localizadas no México, Estados Unidos, França e Reino Unido.

Telles (2015) define o TTD como um contexto colaborativo e autônomo de ensino/aprendizagem de LEs, em que dois alunos se ajudam mutuamente para aprender o idioma um do outro. Os chamados interagentes, aprofundam seus conhecimentos linguísticos, culturais e literários através de uma interação *on-line*, guiados por três princípios: reciprocidade, igualdade (de oportunidades) e autonomia. Estudos como o de Telles (2009), que reuniu relatos de experiências e investigações sobre o TDD, e, mais recentemente, de Ramos e Carvalho (2023), que apresentou artigos com resultados de pesquisas que vem sendo empreendidas no contexto do Projeto Capes/PrInt/UNESP⁴: Difusão de cultura, língua e literatura em contextos de telecolaboração, e tem demonstrado que o ambiente colaborativo vem contribuindo positivamente para o desenvolvimento linguístico e intercultural dos estudantes envolvidos.

Mais recentemente, alguns pesquisadores da UNESP têm investigado acerca da proposição de tarefas no TDD, na FCL-Assis chamado de *teletandem com literatura* (Carvalho, Oliveira, Cruz, 2023), que prevê a inserção da leitura literária no contexto de interações *on-line*, a fim de potencializar essas ações de ensino/aprendizagem de língua. A educação literária (Leahy-Dios, 2004) no TTD pode desempenhar um papel fundamental para formar professores leitores de literatura, pois oferece a possibilidade de refletir sobre os aspectos culturais, estéticos, linguísticos e psicológicos de tais textos. Nesta pesquisa, consideramos que a literatura promove a humanização (Candido, 2004), uma vez que ela pode atuar diretamente na formação do sujeito, tanto no que diz respeito às questões psicológicas, da capacidade e necessidade de fantasiar, como no que tange aos aspectos da formação educativa. É importante salientar que, apesar desse contexto ser voltado para o ensino/aprendizagem de línguas, não pretendemos aqui usar a literatura como pretexto, ou seja, para aprender gramática ou vocabulário, mas sim como forma de estimular sua leitura e reflexão, fazendo com que os pares avancem a outros níveis de conversação, discutindo sobre temas de seu interesse.

Ressaltamos que esta investigação está vinculada a um projeto de pesquisa em rede (Programa CAPES PrInt - UNESP), que desenvolve estudos sobre a democratização de LEs e os processos de difusão de cultura, língua e literatura no contexto de telecolaboração. A pesquisa de âmbito internacional visa sistematizar as ações empreendidas dentro de atividades telecolaborativas, de modo a fortalecê-las em universidades brasileiras e estrangeiras (Ramos,

⁴ “Difusão de cultura, língua e literatura em contextos de telecolaboração”, Projeto vinculado ao convênio CAPES/PRINT/UNESP – Edital PROPG 02/2019 – Redes de Pesquisa Internacionais, sob coordenação da Profa. Dra. Karin Adriane Henschel Pobbe Ramos (UNESP-Assis).

2019). O contexto de TTD, tem se reinventado, pois, além de favorecer o ensino/aprendizagem de língua e cultura, também tem oportunizado a troca de materiais, como músicas, cinema, artigos e, mais recentemente, literatura. O referido projeto também motivou pesquisadores a refletirem sobre a contribuição dos textos literários tanto no desenvolvimento de língua quanto na formação de leitores críticos e sensíveis.

Por um lado, essa investigação mais ampla prevê discussões acerca de questões relacionadas à democratização do acesso às LEs bem como a seus produtos artístico-culturais, especialmente em um contexto de um curso de Letras da Universidade Estadual Paulista (UNESP - FCL), uma universidade brasileira. Por outro lado, pretende-se investigar os estudos a respeito dos processos de difusão de conhecimentos culturais, linguísticos e literários por meio da telecolaboração, bem como apresentar contribuições dessas experiências para a formação de professores de língua espanhola e suas literaturas (Ramos, 2019).

Em busca por pesquisas que versam sobre a literatura no TTD, fizemos um levantamento no site Teletandem Brasil⁵, que oferece um repositório de capítulos de livros, artigos, dissertações e teses sobre o contexto. Utilizamos um filtro com a palavra “literatura” e encontramos o artigo intitulado “Literatura em contextos de telecolaboração: uma experiência inicial”, de Kelly Cristiane Henschel Pobbe de Carvalho e Karin Adriane Henschel Pobbe Ramos, publicado em 2019. Tal artigo traz uma primeira experiência de inserção dos textos literários dentro de interações de TTD e suas contribuições na UNESP-FCL-Assis. Depois pesquisamos no repositório institucional da UNESP⁶ por “teletandem e literatura”, em que encontramos duas pesquisas finalizadas em nível de mestrado, que já havíamos tido contato. Uma delas, a de Mayara Nunes da Silva, intitulada “Literatura e Teletandem: interculturalidade no ensino de português como língua estrangeira”, teve o intuito de destacar as contribuições da literatura para o desenvolvimento de um ensino intercultural da língua portuguesa, com ênfase na dimensão simbólica das trocas interculturais no teletandem (TTD). A outra dissertação, de Jheniffer da Silva Cruz, se intitula “Teletandem com literatura na formação inicial de professores de espanhol como língua estrangeira”, e teve o objetivo de investigar de que modo a leitura literária direciona os diálogos nas interações de TTD e observar suas contribuições para a aprendizagem da língua espanhola e para formação de professores. A pesquisa de Silva (2023) tem o foco no ensino e aprendizagem da língua portuguesa, já a de Cruz (2023) tem maior semelhança com a nossa, no entanto, sua pesquisa é realizada em um TTD não-integrado. Além disso, enquanto sua investigação discorre de que maneira a literatura direcionou os temas

⁵ Para mais informações consultar: <<http://www.teletandembrasil.org/>>.

⁶ Para mais informações consultar: <<https://repositorio.unesp.br/home>>.

das interações, nós buscamos demonstrar de que modo a leitura literária acontece dentro das interações, favorece uma formação humanizadora e, ainda, como tais ações reverberam nas práticas de professores em processo de formação inicial.

Além das dissertações, no repositório havia um artigo, “Teletandem e literatura: experiências interculturais no ensino de português como língua estrangeira”, de Karin Adriane Henschel Pobbe Ramos e Mayara Nunes da Silva. Também é de nosso conhecimento que há uma pesquisa em fase de finalização em nível de doutorado de Vanessa Matiola, intitulada “Literatandem: uma proposta de diálogo com literatura em contextos de Teletandem” - o neologista *Literatandem* propõe exatamente integrar a literatura em interações de TTD português e inglês no *campus* de Araraquara (UNESP-FCLAR); a pesquisadora observa como essa troca contribui para o processo de ensino/aprendizagem nesse contexto. Além disso, recentemente foi publicado o livro *Language, Culture and Literature in Telecollaboration Contexts* (2023), integrado por artigos que refletem acerca do diálogo de teletandem. Tal livro reuniu pesquisas de professores de diferentes instituições, brasileiras e estrangeiras, para apresentar resultados de ações de telecolaboração que visam democratizar o ensino de idiomas. A obra também é resultado das ações empreendidas no âmbito do referido Projeto Capes PrInt. A partir das pesquisas mencionadas, observamos a necessidade de dar continuidade a estudos que abordem a experiência de leitura literária no TTD, de modo a refletir sobre suas contribuições e oportunizar novas ações nas práticas telecolaborativas, promovendo uma aprendizagem mais significativa.

A partir das reflexões do *teletandem com literatura*, destacamos a importância e validade deste projeto no fortalecimento do espaço de estudos a respeito dos processos de difusão de cultura, língua e literatura no TTD, de modo a utilizar a tecnologia tanto para a aprendizagem das línguas como para a educação literária. Isto é, a interação verbal, com sujeitos historicamente situados em práticas de linguagem concretas, discutindo assuntos que dizem respeito aos interagentes, a partir de textos literários e assistidos pelos mediadores, em práticas telecolaborativas de português e espanhol.

Objetivos e Justificativa

O contexto do qual este estudo se desdobra são as interações de TTD entre a UNESP – FCL – Assis e a UNAM – ENALLT – *Ciudad de México*. Essa parceria vem sendo construída desde 2013 e tem sido muito sólida, uma vez que em todos os semestres, desde então, as professoras das respectivas universidades se dispõem a oferecer sessões de TTD de português e espanhol. Além disso, essas ações têm resultado em diversas pesquisas, como esta, por

exemplo. Por essa abertura que nos dá a universidade mexicana e com seu consentimento, optamos por mencioná-la nesta dissertação.

No geral, as práticas telecolaborativas com a UNAM acontecem na modalidade de TTD institucional não- integrada⁷, em que alunos participavam de forma voluntária; porém, para o desenvolvimento desta pesquisa, foram consideradas interações de TTD semi-integrado⁸ entre a UNESP e a UNAM. Os participantes são alunos brasileiros do quarto ano de Letras e os mexicanos são estudantes de cursos diversos, como Filosofia, Relações Internacionais, Engenharia, Letras Modernas etc. Os dados são gerados a partir de transcrições de interações e relatos feitos através do *Google Forms*, analisados, por sua vez, por meio de uma pesquisa qualitativa (Lüdke; André, 2013), em que se considera a perspectiva dos participantes da pesquisa.

A participação de professores de espanhol e suas literaturas em formação inicial no TTD é o diferencial desta investigação, uma vez que as atividades se deram integradas às aulas das disciplinas de graduação de Língua Espanhola VI e VII, isto é, fez parte das atividades desenvolvidas nas disciplinas. Ressaltamos que o TTD no campus de Assis não é compulsório; ao contrário, os alunos participam de forma voluntária, no entanto, este intento é um passo para se repensar a curricularização desse contexto nos cursos de Letras da FCL-Assis e estas pesquisas só reforçam o quanto essas ações têm contribuído, em nível de ensino, pesquisa e extensão.

Apesar de ter a participação de alunos de diversos cursos no TTD, destacamos o quanto essa prática é fundamental para graduandos de licenciatura em Letras, uma vez que favorece o ensino/aprendizagem de línguas, no sentido de desenvolver a proficiência em uma LE de forma crítica e a reflexão sobre o processo de ensino/aprendizagem. Ao mesmo tempo, essas experiências têm motivado estudos visando o desenvolvimento dos participantes a respeito de questões culturais e literárias com falantes nativos e proficientes de outras línguas. Dessa maneira, consideramos de grande valia as ações empreendidas por tal projeto, uma vez que oportuniza o desenvolvimento dos aprendizes e profissionais em nível global.

Pontuamos, sobretudo, a importância do TTD na UNESP, em seus cursos de Letras nas respectivas unidades de Assis, São José do Rio Preto e Araraquara, situados no interior do Estado de São Paulo, cujos alunos, em sua maioria, têm poucas oportunidades de experiência de intercâmbio em contextos internacionais e o TTD tem sido um contexto em potencial para

⁷ Essa modalidade de TTD será explicada mais adiante, no capítulo 1 (conferir quadro 2).

⁸ Essa modalidade de TTD será explicitada mais adiante, no capítulo 1 (conferir quadro 2).

aumento do capital cultural de tais alunos de forma virtual. A preocupação com possibilitar o acesso às LEs na FCL-Assis vem desde a implementação do TTD, em 2006, uma vez que os idealizadores das ações de telecolaboração, Telles e Vassalo (2009, p. 43), salientam que Assis é uma cidade situada na região sudeste do Estado de São Paulo, próximo à fronteira com o estado do Paraná e do Mato Grosso do Sul, longe dos caminhos turísticos e do comércio internacional. Sendo assim, seus alunos têm pouco contato com universidades e pessoas estrangeiras.

Além disso, uma pesquisa desenvolvida em 2023, intitulada “*Democratization of Knowledge of Language and Culture in a Telecollaborative Context: Reflections Based on Critical Pedagogy*” (Messias; Zakir; Parisotto, 2023), analisa o perfil dos alunos de Letras que participaram do TTD. No estudo empreendido, constata-se que os alunos desse curso de licenciatura da FCL-Assis, na maior parte dos casos, não puderam realizar um curso de LE por condições socioeconômicas e que nunca tiveram contato presencial ou *on-line*, com falantes de outros idiomas, antes de participarem das práticas telecolaborativas. Se o acesso às LEs é tão precário, a leitura de textos em LE é ainda muito mais complexa. É provável, que, antes da graduação em Letras, esses alunos nunca leram obras ou textos em línguas estrangeiras.

Nesse sentido, as ações desenvolvidas nesta investigação, de TTD integrado às aulas de LE, corroboram o objetivo de possibilitar o acesso às línguas e literaturas estrangeiras, bem como a qualidade da formação de professores de língua espanhola e suas literaturas. Assim, tal contexto pode contribuir para o desenvolvimento dos professores em formação, uma vez que promove um contexto autêntico para prática de LE, reflexão sobre língua e cultura e, mais recentemente, o desenvolvimento de leitores literários mais críticos e sensíveis, por meio das novas demandas e projetos desenvolvidos, conforme propõe este estudo.

Considerando tais aspectos, o objetivo do nosso estudo foi integrar a leitura literária no TDD e observar como a difusão da literatura contribuem para troca de saberes e para o processo de ensino/aprendizagem de línguas (no caso, o espanhol/LE), bem como para a formação inicial de professores de língua espanhola e suas literaturas. O estudo desenvolvido teve como objetivos específicos: (a) investigar de que maneira se constroem ações de difusão da literatura em contextos de telecolaboração, mais especificamente no TTD; (b) observar de que modo as discussões sobre textos literários podem contribuir para a aprendizagem de línguas no Teletandem, neste caso, de espanhol/LE; e (c) verificar, em se tratando de interações *online* com estudantes de um curso de licenciatura em Letras, quais as contribuições da telecolaboração para a formação inicial de professores de língua espanhola e suas literaturas.

Nessa perspectiva, consideramos que a educação de ensino superior precisa continuar explorando ambientes que propiciem o acesso às LEs e suas literaturas, bem como uma reflexão acerca da leitura literária e do ensino de língua e literatura aos futuros professores. Assim, os dados demonstram que o *teletandem com literatura* pode promover um novo espaço para a discussão literária, bem como para o desenvolvimento de leitores mais sensíveis às funções estéticas e ideológicas do texto literário e, desse modo, contribuir para o aprimoramento da competência linguística e intercultural e para a formação docente dos participantes.

Organização da Dissertação

No que concerne às etapas de execução deste estudo, as quais se desdobram na organização desta dissertação, seguimos o seguinte percurso, que se apresenta em três capítulos. O primeiro capítulo está subdividido em três seções: a primeira busca discutir o ensino/aprendizagem de línguas atualmente mediados por tecnologias; nele, apresentamos algumas teorias atuais para pensar como a experiência do virtual pode ressignificar o ensino. Na segunda seção, trazemos algumas definições de telecolaboração por estudiosos do contexto e situamos o TTD como um tipo de atividade telecolaborativa. Por último, apresentamos uma seção sobre educação literária: no primeiro tópico, definimos a educação literária e discutimos acerca da importância da literatura para o ensino/aprendizagem de línguas, discorremos sobre suas potencialidades e pontuamos algumas problemáticas do trabalho de professores de língua e literatura com textos literários. O segundo tópico apresenta reflexões sobre alguns documentos orientadores para o ensino/aprendizagem de língua, a fim de considerar qual o lugar das línguas e literaturas estrangeiras na educação básica. E, ao final, discutimos sobre a importância da literatura para uma formação sólida de professores de língua espanhola e suas literaturas, e conseqüentemente, de alunos da educação básica.

Em nosso segundo capítulo, contextualizamos com detalhamento o espaço em que a pesquisa está inserida e de que modo os dados foram gerados e são analisados. A princípio, apresentamos a forma de análise, discutindo as bases da pesquisa qualitativa (Lüdke e André, 2013). Em seguida, no mesmo capítulo, destacamos os instrumentos que possibilitaram a geração de dados; oferecemos um levantamento de dados e apresentamos as duplas focais para análise e alcance dos nossos objetivos.

Por último, o terceiro capítulo apresenta a análise e discussão dos dados gerados. Nossa intenção foi partir de uma análise geral, considerando os relatos do formulário final, e, posteriormente, discutir e analisar de maneira mais aprofundada a transcrição das gravações de interações de duplas que discutiram de forma mais engajada e participativa sobre literatura no

contexto de TTD. Por fim, a última seção do capítulo três apresenta um relato de experiência da mediadora/pesquisadora, discutindo as contribuições dessa experiência para sua formação como professora de espanhol e suas literaturas, mediadora do TTD e formadora de professores.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

A partir das análises dos formulários, das transcrições de sessões de interação e do relato da mediadora/pesquisadora sobre a experiência de desenvolvimento do *teletandem com literatura* integrado às aulas de Língua Espanhola VI e VII, entre uma universidade brasileira e uma universidade mexicana, buscamos demonstrar a contribuição da experiência de leitura literária nesse contexto, para troca de saberes, para o processo de ensino/aprendizagem de línguas (no caso, o espanhol/LE), bem como para a formação inicial de professores de língua espanhola e suas literaturas.

Para tanto, inicialmente, definimos o contexto de TTD, destacando suas características e princípios; e posteriormente, recorremos à teoria para definição da concepção de educação literária e suas contribuições para um ensino humanizador, tanto para estudantes de LEs quanto para a formação de professores, bem como buscamos, nos documentos orientadores da educação básica, qual o lugar do ensino de LEs e suas literaturas, mais especificamente o lugar da língua espanhola.

A pesquisa sobre a experiência do TTD com foco na literatura foi um estudo de caso que se preocupou em retratar a perspectiva de seus participantes, interagentes e mediador, nesse processo (Lüdke; André, 2013). Assim, retomamos nossos objetivos de pesquisa e suas considerações. Primeiro, nos concentramos a (a) investigar de que maneira se constroem ações de difusão da literatura em contextos de telecolaboração, mais especificamente no Teletandem. Como mediadoras, tivemos o papel fundamental de proporcionar o contato com o TTD, fomentar e orientar a leitura literária, nesse contexto, visto que, em muitos casos, a difusão de literatura não acontece de maneira espontânea. Nesse processo, tivemos que pensar de que maneira poderia ser feita a mediação literária num ambiente que é diferente da sala de aula. Surge a questão: a mediação literária no TTD é a mesma que fazemos em sala de aula convencional? Como não é o foco de nossa investigação, não há uma resposta a essa pergunta, mas tentamos buscar alternativas para poder fazer dessa experiência significativa e respeitando os princípios da aprendizagem *in-tandem*.

Nosso segundo objetivo foi (b) observar de que modo as discussões sobre textos literários podem contribuir para a aprendizagem de línguas no Teletandem, neste caso, de espanhol/LE. A partir dos relatos escritos dos formulários e das transcrições de gravações, procuramos compreender de que maneira essa experiência contribuiu para o ensino/aprendizagem de língua. Observamos, principalmente, a **expansão cultural e de vocabulário**, pois as parcerias José e Ximena e Anabel e Stefanie adentraram questões

socioculturais e assuntos atuais, como a visão de morte na cultura brasileira e mexicana, cultura e religião indígena, a efemeridade da vida, o amor romântico, violência doméstica e relacionamentos tóxicos. Com a análise das interações, também confirmamos não somente o conhecimento de novas palavras, mas também a **reflexão sobre a língua e sua representação**, como verificamos nas análises das duplas sobre o uso do pronome ‘*su*’ da língua espanhola (discussão entre José e Ximena) e os nomes *náhuatl* presentes na cultura mexicana (discussão entre Anabel e Stefanie). Assim sendo, o conhecimento de novas palavras pôde favorecer o conhecimento da cultura e seus aspectos históricos e ideológicos.

Ademais, observamos que a literatura oportunizou o **diálogo com outros textos** (literários ou não) e com suas vivências, possibilitando o **desenvolvimento da competência leitora**, que não toma o texto como algo único, mas como um encontro de diversas vozes (Bakhtin, 2006). As duplas fizeram um diálogo com a sociedade, com lendas e mitos, podemos retomar a discussão entre José e Ximena em que houve uma conversa entre a obra “A moça tecelã” e o mito grego de Aracne. Anabel e Stefanie leram mais lendas, embora não sejam estritamente textos literários, o compartilhamento das narrativas pôde contribuir para o reconhecimento da geografia do país, pontos turísticos e culturas indígenas dentro do México, como os nomes em *náhuatl* comuns na sociedade e a religião maia, com a discussão sobre o deus Quetzalcóatl. Tais discussões também contribuíram para o **desenvolvimento da competência comunicativa e intercultural**, uma vez que esses alunos puderam dialogar acerca de temáticas culturais, históricos e sociais.

Na análise das interações de José e Ximena, demonstramos como a educação literária pode favorecer o ensino/aprendizagem de língua e de que modo contribuiu para formação humana. A experiência de leitura literária viabilizou a construção de **conhecimento e a ampliação dos horizontes dos alunos** (Leahy-Dios, 2004), pois observamos que os pares, por meio da leitura do texto, foram convidados a expressar opiniões e experimentar vivências alheias. Além disso, demonstramos, baseados em Candido (2004), como a literatura pode desempenhar seu papel social dentro das interações e do ensino/aprendizagem de línguas: 1) o texto literário como um construto com significado, uma vez que os alunos discutiram sobre o uso de determinadas palavras no contexto do TTD; 2) como expressão de sentimentos, já que puderam experimentar sensações e emoções a partir da experiência de leitura; e 3) a literatura como um tipo de conhecimento, pois a discussão e compartilhamento de textos literários, desencadeou conversações sobre outros temas, de forma a contribuir para a humanização.

No que diz respeito ao desenvolvimento dos professores em formação, que está relacionado ao nosso terceiro objetivo de (c) verificar, em se tratando de interações *online* com

estudantes de um curso de licenciatura em Letras, quais as contribuições da telecolaboração para a formação de professores de língua espanhola e suas literaturas. Em primeiro lugar, os interagentes destacam a **expansão de seu conhecimento linguístico e literário** para além do que é aprendido na graduação, como uma formação complementar. Os dados analisados revelam que a experiência de leitura literária pode desencadear outras discussões no TTD sobre temas diversos (quadro 10 e 13), bem como contribuir para que essas conversações **avancem para níveis mais profundos e complexos**, visto que tocam em aspectos ideológicos da cultura um do outro, como destacamos anteriormente.

Também houve **reflexões sobre sua prática pedagógica** em relação ao lugar da literatura no ensino/aprendizagem de LEs. Essa experiência ampliou a visão da literatura como componente fundamental em sala de aula, já que mencionam que o texto literário possibilita o desenvolvimento das quatro habilidades, pronúncia, interpretação, tradução e o trabalho com aspectos culturais, isto é, com questões sociais, históricas e ideológicas. Além disso, essas reflexões **impactaram em ações nos outros projetos de extensão da UNESP-FCL** como a UNATI e o CLDP, pois a partir das discussões os estudantes atuantes nesses contextos se sentem motivados a levar os textos literários para sala de aula.

Nessa perspectiva, a experiência de leitura literária pôde **contribuir para uma formação de professores** mais crítica, uma vez que ocorreu a discussão de temas mais profundos e atuais, além de proporcionar conhecimentos culturais, sociais, históricos e ideológico. A troca de conhecimentos desencadeou maiores reflexões sobre o uso da palavra dentro do texto literário, e conseqüentemente, seu uso cotidiano, o que favorece para formação desses professores.

Os dados demonstram que a integração da leitura literária no TTD foi uma experiência bastante produtiva, pois o contexto garantiu o acesso à língua espanhola e suas literaturas, isto é **a democratização do conhecimento**. Os alunos da graduação em Letras que, também, por condições socioeconômicas acabam não tendo acesso às LEs e suas literaturas, puderam ter esse contato por meio do contexto, o que foi profícuo para troca de conhecimentos e o contato com um nativo e proficiente da língua. Assim, a proposta do *teletandem com literatura* integrado às aulas de LE do curso de Letras foi um diferencial do nosso projeto, uma vez que esses alunos, do noturno, principalmente, não podem participar do projeto por conta de trabalho ou por residirem em outras cidades. Além de buscar favorecer o desenvolvimento da proficiência em língua espanhola, para graduandos em Letras português/espanhol, o TTD proporcionou o compartilhamento e leitura de textos literários da cultura hispânica. Tais aspectos constituem um diferencial no estudo, não somente em nível de pesquisa, pois também

pôde gerar um impacto dentro do curso de Letras e contribuir para o ensino/aprendizagem de línguas e para formação de professores. Diante disso, compreendemos a coexistência da língua e a literatura e sua importância dentro das aulas de LE, uma vez que a literatura nos permite refletir sobre aspectos da língua e da sociedade, favorecendo um ensino humanizador, que desconstrói estereótipos e favorece o respeito mútuo entre sociedades; sendo assim, não há como ensinar língua sem literatura.

A partir das análises do formulário final, observamos o comprometimento dos estudantes em aderir à proposta, mesmo que a grande maioria não tenha acatado a leitura dos textos sugeridos, por nós, mediadoras, buscaram levar textos de sua preferência. Tal aspecto é positivo, pois revela que eles se posicionam sobre suas preferências de leitura ou buscam mais opções, ou seja, não necessariamente se restringem ao que lhes foi apresentado. Embora as discussões literárias possam ser consideradas produtivas, destacamos que ainda é necessário continuar traçando outras estratégias para mediação literária no TTD, já que alguns alunos não conseguiram, de fato, conduzir a leitura, como é o caso do primeiro texto apresentado por Anabel a Stefanie. Isso também se deve a limitação de nossa pesquisa, por um lado temos a dificuldade do trabalho com a literatura em um contexto diferente da sala de aula convencional e a mediação não nos oportuniza um tempo adequado para mediar as leituras dos alunos. Por outro lado, temos a nossa limitação pedagógica, uma vez que nós, como mediadoras, além gerenciar o ensino/aprendizagem das línguas, tivemos que aprender de que maneira poderíamos mediar as leituras nesse processo. Diante disso, consideramos que seria pertinente realizar a leitura ou discutir os textos literários previamente a sessão de interação com os alunos em uma das aulas da disciplina de Língua Espanhola, nesse contexto, é possível fazer uma melhor mediação da leitura literária e favorecer maiores encaminhamentos para as discussões no TTD.

Apesar de a experiência poder ser considerada como bem sucedida, desvela algumas defasagens na formação dos alunos de Letras, seja por não demonstrarem gosto pela arte literária e/ou pela dificuldade de leitura e conseqüente discussão pouco aprofundada. Como pesquisadoras/mediadora, afirmamos que essa experiência foi um diferencial não somente porque tivemos a integração do contexto às disciplinas, mas por pensar no contato com o texto literário no processo de ensino/aprendizagem de línguas. Muito se fala no curso de Letras sobre a educação literária, porém na educação básica nem sempre os alunos têm a oportunidade de ler um texto na íntegra. Essa experiência só reforça que nós como formadores de professores e leitores, devemos continuar propiciando espaços outros, que não somente o da sala de aula, para o contato e a leitura de textos literários, de modo a despertar o gosto pela literatura e sua reflexão para o ensino/aprendizagem de forma significativa.

O processo de coleta, organização e análise de dados constituiu um ambiente de formação e diálogo entre a perspectiva teórica e o corpus deste estudo. Nesse sentido, as contribuições da literatura no TTD apresentadas são pertinentes não só para mediadora/pesquisadora que buscou promover a experiência de leitura literária de forma mais significativa e refletiu sobre o trabalho com a literatura a partir das análises de dados, bem como para os professores em formação inicial que pretendem ensinar a língua espanhola a partir de uma perspectiva mais crítica e humanizada.

Portanto, apresentamos como o *teletandem com literatura* constitui-se como um espaço fundamental para professores de línguas e literatura, uma vez que podem ter acesso às LEs e suas literaturas, o que oportuniza o desenvolvimento linguístico por meio da reflexão da literatura estrangeira, também podendo provocar mudanças na sua percepção acerca do lugar que o texto literário deve ocupar dentro da aula de língua espanhola.

REFERÊNCIAS

- ALMENARA, Julio Cabrera. Reflexiones educativas sobre las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). **Tecnología, Ciencia y educación**, mayo/agosto, 2015, p.18-27. Disponível em: <http://tecnologia-ciencia-educacion.com/index.php/TCE/article/view/27>. Acesso em: 5 jul. 2022.
- ALLENDE, Isabel. **Contos de Eva Luna**. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 1991.
- ANDREU-FUNO, L. **Teletandem: Um estudo sobre identidades culturais e sessões de mediação da aprendizagem**. 2015. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) – Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto, 2015.
- ALMADA, Selva. **Chicas muertas**. Random House, 2014.
- AZEVEDO, Ricardo. **Contos de enganar a morte**. São Paulo: Ática, 2003.
- URIBE, Arelis. **Quiltras: Los libros de la mujer rota**, 2016.
- BARROS, Augusto Moretti de. **Didáctica de las literaturas en lengua española: un estudio a partir del contexto de la UNESP-Assis**. 2023. 300 h. Tesis (Doctorado en Letras). – Universidad Estatal Paulista (Unesp), Facultad de Ciencias y Letras, Assis, 2023.
- BAKHTIN, Mikhail. **Notas sobre literatura, cultura e ciências humanas**. 1ª. Ed. São Paulo: Editora 34. Tradução Paulo Bezerra. 100p. 2017.
- BAKHTIN, Mikhail; VOLOCHINOV, Valentin Nikolaevich. **Marxismo e filosofia da linguagem**. São Paulo: Hucitec, 2006.
- BAKHTIN, Mikhail. **Questões de literatura e de estética**. São Paulo: Hucitec, 1980.
- BELZ, J. A. **From the special issue editor. Language Learning & Technology**, p. 2–5, 2003. Disponível em: <https://www.lltjournal.org/item/10125-25193/> Acesso em: 17 de janeiro de 2023.
- BENEDETTI, A. M. **El texto literario como motivador del aprendizaje autónomo**. In: TROUCHE, A.; REIS, L. (Org.). *Hispanismo 2000*. Niterói: ABH, p. 65-68, 2001
- BOJUNGA, L. **Tchau**. 19. ed. Rio de Janeiro: Casa Lygia Bojunga, 2011.
- BHABHA, H. K. **O local da cultura**. Trad. Myriam Ávila, Eliana Lourenço de Lima Reis, Gláucia Renate Gonçalves. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1998.
- BORDINI, M. G.; AGUIAR, V. T. **Literatura: a formação do leitor: alternativas metodológicas**. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1988.
- BRAMMERTS, H. **Language learning in tandem using the internet**. In: WARSCHAUER, M. (Ed.) *Telecollaboration in foreign language learning*. Manoa: University of Hawai’I Press, p. 121-130, 1996.

BRAMMERTS, H. et al. Aconselhamento individual em diferentes contextos Tandem. In: DELILLE, K. H.; CHICHORRO, A. (Orgs.). **Aprendizagem Autônoma de línguas em Tandem**. Coimbra: Colibri, p. 81-88, 2002.

BRAIT, B. **Bakhtin, dialogismo e construção do sentido**. Campinas: Ed. da Unicamp, 2005.

BRASIL. Ministério da Educação. **Base Nacional Comum Curricular**. Brasília: MEC, 2018.

BRASIL. Ministério da Educação. **Orientações Curriculares para o Ensino Médio**. Brasília: MEC, 2006.

BRASIL. **Parecer CNE/CES nº 492**, de 3 de abril de 2001. Diretrizes Curriculares Nacionais dos cursos de Filosofia, História, Geografia, Serviço Social, Comunicação Social, Ciências Sociais, Letras, Biblioteconomia, Arquivologia e Museologia, 2001.

BRASIL. Ministério da Educação. **PCN + Ensino Médio: Orientações Educacionais Complementares aos Parâmetros Curriculares Nacionais**. Linguagem, Códigos e suas Tecnologias. Brasília: MEC, 2002.

BRASIL. Ministério da Educação. **Parâmetros Curriculares Nacionais: Ensino Médio**. Brasília: MEC, 2000.

BRASIL. Ministério da Educação. **Parâmetros Curriculares Nacionais: Ensino Fundamental**. Brasília: MEC, 1998.

CANDIDO, A. **O Direito à Literatura**. Vários Escritos. 3. ed. São Paulo: Duas Cidades, 2004.

CANDIDO, A. **A literatura e a formação do homem**. *Ciência e Cultura*, 24 (09): 803-809, set de 1972.

CÂNDIDO, António. **Literatura e sociedade**. Rio de Janeiro: Ouro sobre azul, v. 117, 2006.

CÁRDENAS, T. **Cartas a mi mamá**. Toronto: Groundwood Group, 2006.

CARVALHO, K. C. H. P; RAMOS, K. A. H. P. **Interfaces no processo de mediação em teletandem português e espanhol: o papel dos mediadores**. ESTUDOS LINGÜÍSTICOS (SÃO PAULO. 1978), v. 48, p. 747-765, 2019.

CARVALHO, K. C. H. P; OLIVEIRA, FT; CRUZ, J. S. **Spanish Teaching-Learning Process in the Context of Teletandem: Dialogues on Literature**. In. RAMOS, K. A. H. P; CARVALHO, K. C. H. P. *Language, Culture and Literature in Telecollaboration Contexts*. São Paulo: Editora UNESP / Springer, p. 105-120, 2023.

CARVALHO, K. C. H. P; RAMOS, K. A. H. P; MESSIAS, R. A. L. **O teletandem no ensino e aprendizagem de espanhol/LE em contexto de formação inicial**. *Veredas*, 21 (1), p. 60-74, 2017.

CASCUDO, Luis da Câmara. **Seleta: organização, estudos e notas do professor Américo de Oliveira Costa**, 1976.

CAVALARI, S. M. S; ARANHA, S. A trajetória do projeto teletandem Brasil: da modalidade institucional não-integrada à institucional integrada”. **The Specialist**, São Paulo (PUC), v. 35, n. 2, p. 183-201, 2014.

CELANI, M. A. A. **Perguntas ainda sem resposta na formação de professores de línguas.** n: GIMENEZ, T; MONTEIRO, M. C. G. (Orgs). Formação de professores de Línguas na América Latina e Transformação Social. Campinas: Pontes, p. 57-67, 2010.

COLASANTI, Marina. **A moça tecelã.** Global editora, 2020.

_____. **Eu sei, mas não devia.** Rio de Janeiro: Rocco, 1996.

COMPAGNON, Antoine. **Literatura para quê?** Tradução de Laura Taddei Brandini. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2009.

CORTÁZAR, Julio. **La noche boca arriba.** Disponível: <http://ciudadseva.com/texto/la-nocheboca-arriba/>. Acesso em 15 jul 2022.

COSSON, Rildo. **Letramento literário: teoria e prática.** 2a. ed. São Paulo: Contexto, 2014.

COSTA, L. M. G. **Performatividade e gênero nas interações em Teletandem.** 2015. 178 f. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) – Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto, 2015.

CRUZ, Jheniffer da Silva. **“Teletandem com Literatura” na formação inicial de professores de espanhol como língua estrangeira em contexto telecolaborativo.** 2023. 150 f. Dissertação (Mestrado Acadêmico em Letras). Universidade Estadual Paulista (UNESP), Faculdade de Ciências e Letras, Assis, 2023.

CUCHE, D. **A noção de Cultura nas Ciências Sociais.** Bauru: EDUSC, 1999.

DALVI, Maria Amélia. **Educação literária: história, formação e experiências.** Org: Maria Amélia Dalvi ... [et al.]. Campos dos Goytacazes, RJ: Brasil Multicultural, 2018.

DAVILA, Amparo. **El Huésped y otros relatos siniestros.** México: Fondo de Cultura Económica, 2018.

DAVILA, Amparo. **Cuentos reunidos.** Fondo de Cultura Económica, México, 2009.

CZIKO, G. A.; PARK, S. **Internet audio communication for second language learning: a comparative review of six programs.** *Language Learning & Technology*, v. 7, n. 1, p. 15-27, 2003.

DOUGHTY, C.; WILLIAMS, J. **Focus on Form in Classroom. Second Language Acquisition.** Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press, 2004.

DOOLY, M. **Telecollaboration.** In C. Chapelle & S. Sauro (Eds.) *The handbook of technology in second language teaching and learning*, p. 169–183, 2017.

Eble, T. A. E., & Lamar, A. (2016). **A literatura marginal/periférica: cultura híbrida, contra-hegemônica e a identidade cultural periférica.** *Especiaria: Cadernos De Ciências*

Humanas, 15(27), 193-212. Recuperado de <https://periodicos.uesc.br/index.php/especiaria/article/view/1126>

ERES FERNÁNDEZ, G. **As transformações no mundo do trabalho e as implicações para a formação de professores de línguas.** In: GIL, G.; ABRAHÃO, M. H. V. (Org.). *Educação de professores de línguas: os desafios do formador.* Campinas: Pontes, p. 275-281, 2008.

ESQUIVEL, Laura. **Íntimas succulencias.** Tratado filosófico de cocina. Ciudad de México: Editorial Nacional, 1998.

EVARISTO, Conceição. **Olhos d'água.** Pallas Editora, 2016.

FREIRE, P. **A importância do ato de ler em três artigos que se completam.** São Paulo: Cortez, 2011.

GALEANO, Eduardo. **El libro de los abrazos.** Montevideo: Ediciones del Chanchito, 1999.

KRAMSCH, Claire. HUA, Zhu. **Language, Culture and Language Teaching.** In: Hall, Graham (Ed.). *Routledge Handbook of English Language Teaching.* London: Routledge, p. 38-50, 2016.

KRAMSCH, Claire. **Cultura no ensino de línguas.** TRADUÇÕES • Bakhtiniana, Rev. Estud. Discurso 12 (3), 2017. Disponível em: <https://doi.org/10.1590/2176-457333606>

KRAMSCH, Claire. **Third Culture and Language Education.** In: WEI, Li.; COOK, Vivian. (Eds.) *Contemporary Applied Linguistics.* London: Continuum, 233-254, 2009.

LAJOLO, M. **O texto não é pretexto. Será que não é mesmo?** In: ZILBERMAN, Regina; RÖSING, T. (Org.). *Escola e leitura: velha crise, novas alternativas.* São Paulo: Global, p. 99-112, 2009.

LEAHY-DIOS, Cyana. **Educação literária como metáfora social: desvios e rumos.** Martins Fontes, 2004.

LEFFA, Vilson. **Ensino de línguas: passado, presente e futuro.** Revista de estudos da linguagem, v. 20, n. 2, p. 389-411, 2012.

LISPECTOR, C. **Felicidade Clandestina.** Rio de Janeiro: Rocco, 1998.

LISPECTOR, Clarice. **Laços de Família,** Rio de Janeiro, José Olympio Editora, 11ª. Edição, 1979.

LLOSA, Mario Vargas. **Los cachorros.** España: Cátedra Letras Hispánicas, 2010.

LONG, M. H. Input, interaction and second language acquisition. In: WINITZ, H. (Eds.). **Native language and foreign language acquisition: Annals of the New York Academy of Sciences,** v. 379, p. 259-278, 1991.

LÜDKE, Menga; ANDRÉ, Marli E. D. A. **Pesquisa em educação: abordagens qualitativas.** 2.ed. São Paulo: E.P.U, 2013.

MAYRINK, M. F. **Ressignificando as TIC como Tecnologias para a Aprendizagem e o Conhecimento (TAC) e para o Empoderamento e a Participação (TEP)**. In: ROCHA, N.; RODRIGUES, A.; CAVALARI, S. (org.). *Novas práticas em pesquisa sobre tecnologia, formação docente e ensino de línguas em diálogo a linguagem: rompendo fronteiras*. 30. ed. São Paulo: Cultura Acadêmica, v. 1, p. 93-106, 2018.

MARCUSCHI, Luiz Antônio. **Análise da conversação**. 5. ed. São Paulo: Ática, 1991.

MESSIAS, Rozana Aparecida Lopes; ZAKIR, Maisa de Alcântara; PARISOTTO, Ana Luzia Videira. **Democratization of Knowledge of Language and Culture in a Telecollaborative Context: Reflections Based on Critical Pedagogy**. In. RAMOS, K. A. H. P; CARVALHO, K. C. H. P. *Language, Culture and Literature in Telecollaboration Contexts*. São Paulo: Editora UNESP / Springer, p. 35-54, 2023.

MESSIAS, Rozana Aparecida Lopes; TELLES, João Antonio. Teletandem como “terceiro espaço” no desenvolvimento de professores de línguas estrangeiras. **ETD Educação Temática Digital**, v. 22, n. 3, p. 731-750, 2020.

NASCIMENTO, Érica Peçanha. **Literatura marginal: os escritores de periferia entram em cena**. 2006. Dissertação (Mestrado em Antropologia Social) – Universidade de São Paulo, São Paulo, 2006.

O'DOWD, R; O'ROURKE, B. New developments in virtual exchange for foreign language education. **Language Learning & Technology**, 23(3), p. 1-7, 2019.

O'DOWD, R. **From telecollaboration to virtual exchange: State-of-the-art and the role of UNICollaboration in moving forward**. *Journal of Virtual Exchange*, 1(1), 1–23, 2018.

O'DOWD, R; LEWIS, T. **Online Intercultural Exchange: Policy, Pedagogy, Practice**. New York: Routledge, 2016.

O'DOWD, R. **Intercultural communicative competence through telecollaboration**. In: JACKSON, J. (Ed.). *The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication*, New York: Routledge, p. 342-358, 2011.

PACHECO, José Emílio. **El principio del placer**. Ciudad de México: Era, 1ª ed, 1997.

PAIVA, Vera Lúcia Menezes de Oliveira e. **Tecnologias digitais no ensino de línguas: passado, presente e futuro**. *Revista da Abralín*, v. 18, n. 1, p. 02-26, 2019.

PANICHI, L. **Tandem learning and language awareness**. *Materials from the ALA tandem Workshop*, 2002.

PARAQUETT, Marcia. **A (in)visibilidade da América Latina na formação do professor de Espanhol**. In: LIMA, L. M. (Org.). *Coleção: Novas Perspectivas em Linguística Aplicada Vol. 34*. Campinas, SP: Pontes Editores, p.127-140, 2014.

PARAQUETT, Marcia. **Multiculturalismo, interculturalismo e ensino/aprendizagem de espanhol para brasileiros**. In: BARROS, Cristiano Silva e GOETTENAUER, Elzimar de Marins Costa (Coord.). *Espanhol: ensino médio*. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, p.137- 156, 2010.

PARAQUETT, Marcia. **Estratégias para enfrentar possíveis dificuldades no uso do texto literário nas aulas de espanhol.** In: NOGUEIRA, Antônio Messias; BAPTISTA, Márcia Tiba Rádís (Orgs.). Espanhol no Nordeste: espaços de resistência, criação e transformação. Curitiba: Editora CRV, p. 21-46, 2018a.

PARAQUETT, Marcia. **Questões imprescindíveis à formação de professores interculturais latino-americanos: o lugar da cultura de tradição oral e afrodescendente.** In: MATOS, Doris; PARAQUETT, Marcia (Orgs.). Interculturalidade e Identidades. Formação de professores de Espanhol. Salvador: EDUFBA, p. 73-100, 2018b.

PERROT, M. **Minha história das mulheres.** Trad. Angela M. S. Corrêa. São Paulo: Contexto, 2008.

PERROT, Michelle. **As mulheres ou os silêncios da história.** Bauru: EDUSC, 2005.

PICOLI, Fabiana; SALOMÃO, A.C.B. **O princípio da separação de línguas no teletandem: o que as teorias propõem e como ele funciona na prática.** Estudos Linguísticos (São Paulo. 1978), v. 49, n. 3, p. 1605-1623, dez. 2020

QUADRO COMUM EUROPEU DE REFERÊNCIA PARA AS LÍNGUAS - **aprendizagem, ensino, avaliação.** Editora Asas, 279p; 2001.

RAMOS, K. A. H. P; CARVALHO, K. C. H. P. **Language, Culture and Literature in Telecollaboration Contexts.**São Paulo: Editora UNESP / Springer, p. 105-120, 2023.

RAMOS, K. A. H. P; CARVALHO, K. C. H. P. **Considerações teórico-metodológicas sobre o processo de elaboração de materiais didáticos na formação de professores de línguas.** Estudos Linguísticos (São Paulo. 1978), v. 51, n. 1, p. 326-340, abr. 2022.

RAMOS, K. A. H. P; CARVALHO, K. C. H. P. **Literatura em contextos de telecolaboração: uma experiência inicial.** In: Telecolaboração, ensino de línguas e formação de professores: demandas do século XXI. 1 ed. São Paulo/ Campina Grande: Mentis Abertas/ EdUEPB, 2020, v.1, p. 129-149.

RAMOS, K.A.G.P. **Difusão de cultura, língua e literatura em contextos de telecolaboração.** Projeto submetido ao convênio CAPES/PRINT/UNESP, Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, 2019.

RAMOS, K. A. H. P; CARVALHO, K. C. H. P. **Portuguese and Spanish Teletandem: The Role of Mediators.** Colombian Applied Linguistic Journal, v. 20, p. 35-48, 2018.

REIG, H. D. **TIC, TAC, TEP y el 15 de octubre.** 2011.

REIG, H. D. **Disonancia cognitiva y apropiación de las TIC.** Revista TELOS: Cuadernos de Comunicación e Innovación, Madrid, p. 1-2, enero-marzo 2012. Disponível em: <<https://telos.fundaciontelefonica.com/url-direct/pdf-generator?tipoContenido=articuloTelos&idContenido=2012020215200001&idioma=es>>. Acesso em: 27 ago. 2022.

REZENDE, Neide Luiza de. **O ensino da literatura e a leitura literária.** In: DALVI, Mária Amélia; REZENDE, Neide Luzia de; JOVER-FALEIROS, Rita. (Orgs.). Leitura de literatura na escola. São Paulo, SP: Parábola, 2013.

- ROBAYO, M. García. **Cosas peores**. In: *Cosas peores*. Bogotá: Alfaguara, p. 45 – 60, 2019.
- ROSENFELD, Anatol. **Reflexões sobre o romance moderno**. In: *Texto / Contexto.Ensaio*. SP: Perspectiva, 1969, p. 75-97.
- SALOMÃO, A. C. B. **Pequeno dicionário de Tandem**. Teletandem News, ano 1, n. 02, 2006.
- SALOMÃO, A. C. B. **Teletandem and telepresence: Rethinking the cultural component in language teaching and language teacher education**. DELTA – Revista de Documentação e Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, v. 31, n. 3, p. 781-800, 2015.
- SALOMÃO, A. C. B. **A formação do formador de professores: perspectivas de colaboração entre graduandos e pós-graduandos no projeto Teletandem Brasil**. Revista Brasileira de Linguística Aplicada, v. 11, p. 653-678, 2011.
- SALOMÃO, A. C. B. **A cultura e o ensino de língua estrangeira: Perspectivas para a formação continuada no projeto teletandem**. 2012. 270 f. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) – Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto, 2012.
- SANCHO, J. M. **De TIC a TAC, el difícil tránsito de una vocal**. Investigación en la escuela, Sevilla, n.64, p.19-29, 2008. Disponível em: <http://www.investigacionenlaescuela.es/articulos/64/R64_2.pdf>. Acesso em: 27 ago. 2002.
- SANTOS, Gerson Rossi dos. **O que acontece durante as interações de Teletandem: Investigando dados**. In: TELLES, J. A. (Org.). *Teletandem: um contexto virtual, autônomo telecolaborativo para aprendizagem de línguas estrangeiras no século XXI*. Campinas: Pontes, p. 123 – 147, 2009.
- SILVA, Mayara Nunes da. **Literatura e teletandem: interculturalidade no ensino de português como língua estrangeira**. 2023. 157 f. Dissertação (Mestrado em Letras) – Universidade Estadual Paulista (UNESP), Faculdade de Ciências e Letras, Assis, 2023.
- SILVA, Mayara Nunes da; RAMOS, Karin Adriane Henschel Pobbe. **Teletandem e literatura: experiências interculturais no ensino de português como língua estrangeira**. Acta Scientiarum. Language and Culture, v. 44, n. 2, p. e62174-e62174, 2022.
- SOUZA, R.A. **Aprendizagem de línguas em tandem: estudo da telecolaboração através da comunicação mediada pelo computador**. 2003. Tese de doutorado – Faculdade de Letras, UFMG, Belo Horizonte.
- SOUZA, R.A. **Telecolaboração na aprendizagem de línguas estrangeiras: um estudo sobre o regime de tandem**. In: FIGUEIREDO, F. J. Q (Org.). *A aprendizagem colaborativa de línguas*. Goiânia: Ed. UFG, p. 255-76, 2006.
- SOUZA, Micheli Gomes de. **Teletandem e mal-entendidos na comunicação intercultural online em língua estrangeira**. 2016. 174. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) – 21 Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto, 2016.

SOUZA, Micheli Gomes de. **Teletandem na UENP: Primeiras experiências de implementação.** Revista Aproximação, Guarapuava, Paraná, vol. 2, n 03, p. 37 -47, 2020.

TELLES, J. A. “**É pesquisa, é? Ah, não quero, não, bem!**” Sobre pesquisa acadêmica e sua relação com a prática do professor de línguas. Linguagem & Ensino, Vol. 5, Nº 2, 2002 (91-116)

TELLES, J. A; VASSALO, M.L. **Foreign language learning in-tandem: Teletandem as an alternative proposal in CALLT.** The ESPECIALIST, São Paulo (PUC), v. 27, n. 2, p. 189-212, 2006.

TELLES, João Antonio; VASSALLO, Maria Luisa. **Teletandem: uma proposta alternativa no ensino/aprendizagem assistidos por computadores.** In: TELLES, João Antonio. (Org.) Teletandem: Um contexto virtual, autônomo e colaborativo para aprendizagem de línguas estrangeiras no século XXI. Campinas: Pontes Editores, 2009, p. 43-61.

TELLES, J. A. **Projeto Teletandem Brasil: Línguas Estrangeiras para Todos** – Ensinando e Aprendendo línguas estrangeiras in-tandem via MSN Messenger. Faculdade de Ciências e Letras de Assis, UNESP, 2006.

TELLES, J. A. **Teletandem: uma proposta alternativa no ensino-aprendizagem assistidos por computadores.** In: TELLES, J. A. (Org.). Teletandem: um contexto virtual, autônomo telecolaborativo para aprendizagem de línguas estrangeiras no século XXI. Campinas: Pontes, 2009.

TELLES, J. A.; FERREIRA, M. J. **Teletandem: Possibilidades, dificuldades e abrangência de um projeto de comunicação online de PLE.** Horizontes em Linguística Aplicada, Vol. 9, issue 2, p. 79-104, 2011.

TELLES, J. A. **Learning foreign languages in teletandem: Resources and strategies.** DELTA – Revista de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, v. 31, n. 3, p. 651-680, 2015.

VASSALLO, M. L. **Relações de poder em parcerias de teletandem.** 2010. 296 f. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) – Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto, e Università Ca'Foscari, Venezia, 2010.

VYGOTSKY, L. S. **Pensamento e linguagem.** São Paulo: Martins Fontes, 1989.

VYGOTSKY, L. S. **A formação social da mente.** São Paulo: Martins Fontes, 1994.

VYGOTSKY, L. S **Mind in society:** The development of higher psychological processes. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1978.

WARSCHAUER, M. (Ed.). **Virtual connections: Online activities and projects for networking language learners.** Honolulu, HI: Second Language Teaching and Curriculum Center, 1995.

ZAKIR, M. A. **Cultura e(m) telecolaboração: uma análise de parcerias de teletandem institucional.** 2015. 234f Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) - Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, UNESP, São José do Rio Preto, 2015.